

PART II / PARTIE II

Volume XVIII, No. 8 / Volume XVIII, n° 8

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1997-08-22

**TABLE OF CONTENTS /
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire**

**R: Regulation /
R: Règlement**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-006-97 TR-006-97	Open Custody Facilities Order, amendment Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert—Modification .	207
R-055-97 R-055-97	Fort Simpson By-Law Exemption Order Arrêté sur la dispense d'un règlement municipal de Fort Simpson	207
R-056-97 R-056-97	Sale of Wildlife Regulations, amendment Règlement sur la vente d'animaux de la faune—Modification	208
R-057-97 R-057-97	General Sanitation Exemption Regulations, amendment Règlement sur la dispense de l'application des dispositions relatives à la salubrité publique—Modification	208
R-058-97 R-058-97	Corrections Service Regulations, amendment Règlement sur les services correctionnels—Modification	209
R-059-97 R-059-97	Big Game Hunting Regulations, amendment Règlement sur la chasse au gros gibier—Modification	210
R-060-97 R-060-97	Iqaluit Financial Statements Time Extension Order Arrêté portant prorogation du délai relatif à la soumission des états financiers d'Iqaluit	212

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

YOUNG OFFENDERS ACT
YOUNG OFFENDERS ACT (CANADA)
 SI-006-97
 1997-07-24

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
(CANADA)
 TR-006-97
 1997-07-24

OPEN CUSTODY FACILITIES ORDER,
amendment

The Minister of Justice, under section 28 of the *Young Offenders Act*, section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada) and every enabling power, orders as follows:

1. **The *Open Custody Facilities Order*, established by instrument numbered SI-001-93, is amended by this order.**

2. **The Schedule is amended by adding the following after item 31:**

32. The home of Eileen Koe, Fort McPherson

33. The bush camp owned and operated by Eileen Koe, located approximately 48 km northwest of Fort McPherson on the Peel River

DÉCRET SUR LES ÉTABLISSEMENTS
DE GARDE EN MILIEU
OUVERT—Modification

Le ministre de la Justice, en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. **Le *Décret sur les établissements de garde en milieu ouvert*, pris par le texte n° TR-001-93, est modifié par le présent décret.**

2. **L'annexe est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

32. Le domicile d'Eileen Koe, à Fort McPherson

33. Le camp forestier d'Eileen Koe, propriétaire-gérante, situé à environ 48 km au nord-ouest de Fort McPherson sur la rivière Peel

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT
 R-055-97
 1997-07-24

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILLAGES
 R-055-97
 1997-07-24

FORT SIMPSON BY-LAW
EXEMPTION ORDER

The Minister, with the approval of the Executive Council, under subsection 150(4) of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

ARRÊTÉ SUR LA DISPENSE
D'UN RÈGLEMENT MUNICIPAL
DE FORT SIMPSON

Le ministre, avec l'approbation du Conseil exécutif, en vertu du paragraphe 150(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. By-law No. 453 of the Village of Fort Simpson, a long-term borrowing by-law, is exempt from the approval of the ratepayers required by paragraph 150(3)(b) of the *Cities, Towns and Villages Act*.

1. Le règlement municipal d'emprunt à long terme n° 453 du village de Fort Simpson est dispensé de la formalité d'approbation par les contribuables prévue à l'alinéa 150(3)b) de la *Loi sur les cités, villes et villages*.

WILDLIFE ACT

R-056-97

1997-07-28

SALE OF WILDLIFE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Sale of Wildlife Regulations, established by regulation numbered R-021-92, are amended by these regulations.*

2. *The following is added after section 1:*

1.01. A reference to regulations without a citation is a reference to regulations made under the *Wildlife Act*.

3. *The Schedule is amended by striking out "50" in item 6.1 and by substituting "12".*

PUBLIC HEALTH ACT

R-057-97

1997-07-28

GENERAL SANITATION EXEMPTION REGULATIONS, amendment

The Commissioner of the Northwest Territories under section 24 of the *Public Health Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LA FAUNE

R-056-97

1997-07-28

RÈGLEMENT SUR LA VENTE D'ANIMAUX DE LA FAUNE—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur la vente d'animaux de la faune, pris par le règlement n° R-021-92, est modifié par le présent règlement.*

2. *Le même règlement est modifié par insertion, après l'article 1, de ce qui suit :*

1.01. Le renvoi à un règlement sans référence constitue un renvoi à un règlement pris en vertu de la *Loi sur la faune*.

3. *L'annexe est modifiée par suppression de «50», au numéro 6.1, et par substitution de «12».*

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

R-057-97

1997-07-28

RÈGLEMENT SUR LA DISPENSE DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA SALUBRITÉ PUBLIQUE—Modification

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la santé publique* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. The *General Sanitation Exemption Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.P-17, are amended by these regulations.

2. Subsection 1(1) is amended by adding the following after paragraph (d):

- (d.1) Lot 915-1, Group 964 in the City of Yellowknife as shown on a plan of survey registered in the Land Titles Office for the Northwest Territories Land Registration District under number 687;

3. Subsection 1(2) is repealed and the following is substituted:

(2) The exemptions for the parcels of land listed in paragraphs (1)(a) to (c) are subject to the condition that the Town of Fort Smith maintain the natural state of the lands between those parcels and the waste disposal ground that comes within 450 m of the buildings used for human habitation situate on those parcels.

CORRECTIONS ACT

R-058-97
1997-07-28

CORRECTIONS SERVICE REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 53 of the *Corrections Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Corrections Service Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.C-21, are amended by these regulations.

2. Section 46 is amended by

- (a) repealing paragraph (1)(a) and by substituting the following:

1. Le *Règlement sur la dispense de l'application des dispositions relatives à la salubrité publique*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-17, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

- d.1) le lot 915-1, groupe 964 dans la cité de Yellowknife, tel qu'indiqué sur un plan cadastral enregistré au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des Territoires du Nord-Ouest, sous le numéro 687;

3. Le paragraphe 1(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les dispenses pour les parcelles de terre mentionnées aux alinéas (1)a) à c) sont subordonnées à la condition que la ville de Fort Smith conserve l'état naturel des terres situées entre ces parcelles de terre et le site d'élimination des déchets qui se situe dans les 450 m des bâtiments destinés à abriter des êtres humains et qui sont situés sur ces parcelles de terre.

LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS

R-058-97
1997-07-28

RÈGLEMENT SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur les services correctionnels* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les services correctionnels*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. C-21, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 46 est modifié par :

- a) abrogation de l'alinéa (1)a) et par substitution de ce qui suit :

- (a) until he or she has served 1/6 of his or her total sentence;
- (a.1) if the Warden is aware of a warrant that, in the opinion of the Warden, should prevent the release;

(b) adding ", (a.1)" in subsection (2) after "(1)(a)".

3. Paragraph 48(2)(a) is amended by striking out "10%" and by substituting "20%".

WILDLIFE ACT

R-059-97

1997-07-28

BIG GAME HUNTING REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 98 of the *Wildlife Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Big Game Hunting Regulations*, established by regulation numbered R-019-92, are amended by these regulations.
2. The Schedule is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

- a) s'il n'a pas purgé le sixième de sa peine totale;
- a.1) si, de l'avis de l'administrateur, il n'existe aucun mandat qui n'empêche le relâchement;

b) insertion, au paragraphe (2), de « a.1) » après «(1)a)».

3. L'alinéa 48(2)a) est modifié par suppression de «10 %» et par substitution de «20 %».

LOI SUR LA FAUNE

R-059-97

1997-07-28

RÈGLEMENT SUR LA CHASSE AU GROS GIBIER—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 98 de la *Loi sur la faune* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur la chasse au gros gibier*, pris par le règlement n° R-019-92, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

- 1. PART VIIB, CARIBOU, BARREN-GROUND is amended by**
 (a) striking out "32" in item 9.1 and by substituting "70"; and
 (b) repealing items 9.4 to 10 and by substituting the following:

9.4.	F	Kugluktuk	25	1
9.5.	F	Rae Lakes	50	1
9.6.	F	Lac La Martre, Rae-Edzo, Rae Lakes, Snare Lakes	50	1, 2
9.7.	F	Dettah, Yellowknife	32	1, 3
9.8.	F/2, H/3	Lutselk'e	48	1
9.9.	H/1	Baker Lake	15	1
10.	I	Baker Lake	20	1

ANNEXE

- 1. La PARTIE VIIB : CARIBOU, CARIBOU DES TOUNDRAS est modifiée par :**
 a) suppression de «32», au numéro 9.1, et par substitution de «70»;
 b) abrogation des numéros 9.4 à 10 et par substitution de ce qui suit :

9.4.	F	Kugluktuk	25	1
9.5.	F	Rae Lakes	50	1
9.6.	F	Lac La Martre, Rae-Edzo, Rae Lakes, Snare Lakes	50	1, 2
9.7.	F	Dettah, Yellowknife	32	1, 3
9.8.	F/2, H/3	Lutselk'e	48	1
9.9.	H/1	Baker Lake	15	1
10.	I	Baker Lake	20	1

CITIES, TOWNS AND VILLAGES ACT

R-060-97

1997-07-29

**IQALUIT FINANCIAL STATEMENTS
TIME EXTENSION ORDER**

The Minister, under section 210 of the *Cities, Towns and Villages Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Notwithstanding subsection 144(4) of the *Cities, Towns and Villages Act*, the time for the municipal corporation of the Town of Iqaluit to submit its financial statements expires July 31, 1997.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

LOI SUR LES CITÉS, VILLES ET VILAGES

R-060-97

1997-07-29

**ARRÊTÉ PORTANT PROROGATION
DU DÉLAI RELATIF À LA
SOUMISSION DES ÉTATS
FINANCIERS D'IQALUIT**

Le ministre, en vertu de l'article 210 de la *Loi sur les cités, villes et villages* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Par dérogation au paragraphe 144(4) de la *Loi sur les cités, villes et villages*, le délai accordé à la municipalité de la ville d'Iqaluit pour la remise de ses états financiers prend fin le 31 juillet 1997.

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©
